

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

Editorial: Swiss und Schweizer Werte

Gerade mal zwei Boarding-Gates sind in Betrieb, ansonsten ist der Flughafen von Valencia verriegelt und verammelt – keine Duty-Free, keine Restaurants. Es ist Mitte Juni und noch Alarmzustand, und trotzdem steht ein Airbus A220-300 der Swiss einsam auf dem Rollfeld - Flug Nummer LX 2143 nach Zürich. Hell leuchtet das weisse Kreuz auf der roten Heckflosse wie ein Versprechen – die Schweiz! Endlich, nach drei Monaten Lockdown, kann es wieder in die alte Heimat gehen, zumal Swiss als eine der ersten Fluggesellschaften den Betrieb in Europa wieder aufgenommen hat. Beim Einsteigen fühle ich dann so etwas wie Nationalstolz in mir aufsteigen, auch wenn die Swiss ja zur Deutschen Lufthansa gehört. Einmal mehr ist die Schweiz vorne mit dabei, denke ich mir.

Doch wo Licht ist, ist auch Schatten. Die Voucher, die das Computersystem für meine ausgefallenen Flüge generiert hat, lassen sich nicht einlösen. Das ausgefüllte Kontaktformular bleibt unbeantwortet und auf die Telefon-Hotline anzurufen ist sowieso verlorene Liebesmühe. Mehr noch: Die Swiss ist in Spanien nur über eine kostenpflichtige 901-Telekiosk-Nummer erreichbar ist. Wenn wir iberischen Auslandschweizer, alle zusammen, lange genug auf die Swiss-Hotline anrufen würden, so bräuchte es vermutlich keine Bundessubventionen mehr... Ich warte noch heute auf eine Antwort respektive auf eine Rückerstattung meiner Flugtickets in die Schweiz.

Ich vermute, ich bin nicht der einzige, der gehofft hat, dass die Coronavirus-Zwangspause Werte wie zwischenmenschliche Kommunikation, Solidarität oder Nachhaltigkeit in Zukunft mehr Bedeutung verleihen würde. Doch ich weiss nicht... «Als Fluggesellschaft der Schweiz steht SWISS für deren traditionellen Werte und verpflichtet sich zu höchster Produkt- und Servicequalität.» lese ich auf deren Homepage und frage mich, wohin diese traditionellen Werte wohl verfliegen sind.



DANIEL
IZQUIERDO-HÄNNI,
REDAKTION/
RÉDACTION NOTICIAS
REGIONALES

Éditorial: Swiss et les valeurs suisses

Mis à part les deux portes d'embarquement en service, l'aéroport de Valence est verrouillé et barricadé - pas de duty free, pas de restaurants. Nous sommes mi-juin et toujours en état d'alerte. Pourtant, un Airbus A220-300 de Swiss se trouve sur la piste – portant le numéro de vol LX 2143 à destination de Zurich. La croix blanche sur la dérive rouge brille comme une promesse - la Suisse! Enfin, après trois mois de confinement, il est possible de retourner au pays d'antan, d'autant plus que Swiss a été l'une des premières compagnies aériennes à reprendre ses activités en Europe. En montant, je ressens comme une espèce de fierté nationale qui monte en moi, même si Swiss fait partie de la Deutsche Lufthansa. Une fois de plus, la Suisse est en tête, me dis-je.

Mais toute médaille a son revers. Les bons générés par le système informatique en échange de mes vols annulés ne peuvent pas être remboursés. Le formulaire de contact une fois rempli demeure sans réponse et appeler la hotline téléphonique est de toute façon peine perdue. L'histoire ne s'arrête pas là: Swiss n'est joignable en Espagne que via un numéro surtaxé qui commence par 901. Si nous, les Suisses de l'étranger résidant dans la péninsule ibérique, nous appelons tous la hotline de Swiss suffisamment longtemps, la compagnie n'aurait probablement plus besoin de subventions fédérales ... J'attends toujours la réponse relative au remboursement de mes billets d'avion pour la Suisse.

Je suppose que je ne suis pas le seul à espérer que l'arrêt forcé pour cause de coronavirus donne, à l'avenir, plus d'importance à des valeurs telles que la communication interpersonnelle, la solidarité ou le développement durable. Mais je suis sceptique... «En tant que compagnie aérienne de la Suisse, SWISS défend ses valeurs traditionnelles et s'engage à offrir la meilleure qualité de produit et de service» lis-je sur leur page d'accueil, en me demandant où sont passées ces valeurs traditionnelles.



Anzeigetafel am Flughafen von Valencia
Tableau d'affichage à l'aéroport de Valence

Portugal: Konsularische Dienste erneut in Lissabon

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) in Bern hat entschieden die Konsularische Abteilung der Schweizerischen Botschaft in Lissabon wiederzueröffnen. Bisher mussten sich die Auslandschweizer in Portugal etwa für An- und Abmeldungen, Adressänderung, Anträge für Pass und Identitätskarte sowie für Zivilstandsangelegenheiten wie Geburt, Heirat, Scheidung oder Todesfall an das regionale Konsularcenter in Madrid wenden, neu werden diese und weitere Aspekte wie etwa konsularischer Schutz, Sozialhilfe, Einbürgerungen oder Visumsanträge direkt in der Schweizer Landesvertretung in Lissabon (www.eda.admin.ch/lisbon) abgewickelt.

Eigens hierfür hat die Betriebsleiterin Magdalena Betschart im vergangenen Juni ihre neue Tätigkeit als Konsulin aufgenommen. In Uster geboren und aufgewachsen, ist Magdalena Betschart eigentlich ausgebildete Tourismusfachfrau. Seit ihrem Eintritt ins EDA kümmerte sie sich bereits in São Paulo, Mexiko, Addis Abeba und Marseille um die konsularischen Angelegenheiten der im jeweiligen Gastland angemeldeten Schweizerinnen und Schweizer. In der neuen Stelle in Lissabon kann Magdalena Betschart nun ihre Kenntnisse und Erfahrungen im Interesse aller bestens einbringen.

IZ



Seit Juni verstärkt Magdalena Betschart das Botschaftsteam in Lissabon. - Depuis juin Magdalena Betschart renforce l'équipe de l'Ambassade à Lisbonne.

Portugal: Services consulaires de retour à Lisbonne

Le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) à Berne a pris la décision d'ouvrir à nouveau les services consulaires de l'Ambassade de Suisse à Lisbonne. Jusqu'à maintenant, les citoyennes et citoyens suisses résidant au Portugal devaient s'adresser au Centre consulaire régional à Madrid pour les annonces d'arrivée et de départ, les changements d'adresse, les demandes de passeport et de carte d'identité, ainsi que pour les affaires d'état civil telles que naissance, mariage, divorce ou décès. Ces services, mais également la protection consulaire, l'aide sociale, les naturalisations ou les demandes de visa, seront à nouveau traités par l'Ambassade de Suisse à Lisbonne.

A cet effet la Cheffe de gestion Magdalena Betschart a pris, en juin, ses nouvelles fonctions de Consule.

Magdalena Betschart est née et a grandi à Uster et s'est formée en gestion touristique. Depuis son entrée au DFAE, Magdalena Betschart s'est occupée des affaires consulaires des Suisses et Suisses établis à São Paulo, à Mexico, à Addis Abeba puis à Marseille. Dans son nouveau poste à Lisbonne, Magdalena Betschart peut maintenant mettre à profit ses connaissances et son expérience dans l'intérêt de tous.

IZ/MB

Tourismus und Coronavirus: Gespräch mit Schweizer Hotelier an der Costa Brava

Seit 12 Jahren kümmern sich Gaby und Patrick Flückiger als Geschäftsführer des «Arenas Resort Giverola» an der Costa Brava um ihre Gäste. Die Hotelanlage an der gleichnamigen Giverola-Bucht ist besonders bei Schweizer Urlaubern beliebt, viele Sportgruppen verbringen hier ihre Ferien. Wie überall in der Tourismusbranche zwang die COVID-19 Pandemie auch diese Schweizer Hotelanlage in Spanien zu einer Vollbremsung. Eine wohl nicht einfache Situation, über welche sich die Regionalbeilage der Schweizer Revue mit Patrick Flückiger unterhielt.

Frage: Wie haben Sie während den Alarmwochen geschlafen? Antwort: Wegen den vielen Sorgen rund um den Ressortbetrieb nicht so entspannt wie üblich. Gerade die Ungewissheit betreffend die diesjährige Saison bereitete uns viel Kopfschmerzen! Doch als die Regierung das Einreisen von ausländi-



Der Neuenburger Patrick Flückiger ist seit 12 Jahren Geschäftsführer des Arenas Resort Giverola. - Cela fait 12 ans que Patrick Flückiger, de Neuchâtel, est directeur général de l'Arenas Resort Giverola.

Tourisme et Coronavirus: conversation avec un hôtelier suisse sur la Costa Brava

Cela fait 12 ans que Gaby et Patrick Flückiger s'occupent de leurs hôtes en tant que directeurs généraux de l'«Arenas Resort Giverola» sur la Costa Brava. Le complexe hôtelier du même nom situé sur la baie de Giverola est particulièrement apprécié des vacanciers suisses; de nombreuses équipes sportives y passent leurs vacances. Comme partout dans l'industrie du tourisme, la pandémie du COVID-19 a forcé ce complexe hôtelier suisse en Espagne à s'arrêter. Une situation incontestablement difficile, ce dont le supplément régional de la Revue Suisse a discuté avec Patrick Flückiger.

Question: Comment avez-vous dormi en période d'état d'alerte? Réponse: Pas de manière aussi détendue que d'habitude en raison des nombreuses inquiétudes relatives au fonctionnement du complexe hôtelier. Justement, l'incertitude qui planait sur la saison nous a causé beaucoup de maux de tête! Mais lorsque le gouvernement a annoncé l'arrivée de touristes

Unser Jobangebot



WEBAGENTUR.CH

Schwiizerdütsch Telefonist/in gesucht

Auf diesem Weg suchen wir nach einem Telefonisten, welcher Termine vereinbart für unsere Webberater in der gesamten Deutschschweiz.

2500 Webseiten für Kleinbetriebe haben wir bereits erstellt. Helfen Sie mit, weitere Unternehmen von unseren preiswerten Angeboten zu überzeugen und einen kostenlosen Termin mit uns wahrzunehmen.

Bewerben Sie sich telefonisch oder schriftlich bei uns:

 www.webagentur.ch  **044 504 26 00**  job@webagentur.ch

Sie bringen mit:

- Einfühlungsvermögen und Überzeugungstalent
- Selbstständige und pflichtbewusste Arbeitsweise
- Ideales Alter: zwischen 30 und 60 jährig

Wir bieten Ihnen:

- Endlich wieder Schwiizerdütsch reden!
- Flexibles Pensum zwischen 40-80%
- Arbeit von zu Hause über Telefonsoftware
- Fixe Entlohnung plus Erfolgshonorar

Stefan Hausherr, AG

Gabriel Hauser, BE

Simone Zuberbühler, SG

Jari Müller, LU

Lea Moser, ZH

Nicolas Häseli, BS/BL



Gemeinsam mit Verantwortung und Solidarität.


Cuminai lamain cun responsabladad e cun solidaritad.

WIR
NUS NOUS
ION

Ensemble, responsables et solidaires.

Insieme, responsabili e solidali.

**Gemeinsam gegen das neue Coronavirus.
Informationen auf bag-coronavirus.ch**

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundesamt für Gesundheit BAG
Office fédéral de la santé publique OFSP
Ufficio federale della sanità pubblica UFSP
Uffizi federal da sanadad publica UFSP

schen Gästen ab dem 1. Juli in Aussicht stellte, war die Erleichterung im gesamten Team deutlich spürbar.

Frage: Was ging Ihnen durch den Kopf, als es in Spanien wie in der Schweiz zum Ausnahmezustand respektive zum Lockdown kam? Antwort: Die im Januar noch so weit weg scheinenden Probleme in China haben uns leider eingeholt und mit voller Wucht getroffen! Europa hätte die prekäre Situation schon viel früher ernst nehmen und schneller reagieren sollen! Durch die Globalisierung schrumpfen Distanzen und was früher so weit weg schien, holt uns heutzutage schneller ein.

Frage: Hatten Sie Mitte März bereits Gäste? Antwort: Wir gehören zu den wenigen Betrieben an der Costa Brava, welche sich über eine Saison von März bis Ende Oktober freuen dürfen. Mit Saisonstart begrüßen wir normalerweise Sportgruppen, Biker, Triathleten und Tennisspieler, die sich auf Wettkämpfe vorbereiten. Schweren Herzens, jedoch rechtzeitig vor Anreise, mussten wir diesen Gästen leider absagen.

Frage: Wie schwerwiegend war der Lockdown für Sie als Hotelier? Antwort: Reservierungen wurden in Annullationen umgewandelt, aus Einnahmen wurden Rückerstattungen. Das Herz blutete, 90% unseres langjährigen Teams musste Kurzarbeit beanspruchen. Die Sorgen um die Zukunft des Resorts und über eine eventuell verlorene Saison beherrschten den Tagesablauf.

Frage: Wie wird sich der Tourismus aus Ihrer Sicht in Zukunft weiterentwickeln? Antwort: Die Personen werden sich wiederum vermehrt auf Destinationen konzentrieren, welche leicht mit PKW erreichbar sind. Langstreckendestinationen haben vorerst nicht mehr denselben Stellenwert wie vor der Krise. Das Umweltbewusstsein und die digitale Entwicklung werden ebenfalls immer mehr in den Vordergrund rücken und eine große Rolle spielen. Betriebe, die moderne Infrastruktur, umweltbewusstes Handeln vorweisen, technologisch auf dem neuesten Stand sind und es gleichzeitig schaffen, das Erlebnis des Gastes durch persönlichen Kontakt und außergewöhnlichem Service unvergesslich und einmalig zu gestalten, werden in der Zukunft im Ferientourismus die Gewinner sein.

étrangers à compter du 1er juillet, le soulagement s'est ressenti dans toute l'équipe.

Question: Qu'est-ce qui vous a traversé l'esprit lorsque l'état d'alerte et le confinement ont été décrétés tant en Espagne qu'en Suisse? Réponse: Les problèmes en Chine, qui semblaient si lointains en janvier, nous ont malheureusement rattrapés et nous ont frappés de plein fouet!

L'Europe aurait dû prendre plus tôt la mesure de la gravité de la situation et réagir plus vite! En raison de la mondialisation, les distances se réduisent, et ce qui par le passé semblait si loin nous rattrape aujourd'hui plus rapidement.

Question: Aviez-vous déjà des clients à la mi-mars? Réponse: Nous sommes l'une des rares entreprises de la Costa Brava qui a la chance d'avoir une saison courant de mars à fin octobre. Au démarrage de la saison, nous accueillons généralement des équipes sportives, des motards, des triathlètes et des joueurs de tennis qui se préparent pour les compétitions. Nous avons été malheureusement contraints d'annuler leur séjour le cœur lourd, mais à temps

avant leur arrivée.

Question: Quelle a été la gravité du confinement pour vous en tant qu'hôtelier? Réponse: Les réservations ont dû être converties en annulations, et les revenus en remboursements. 90% de notre équipe employée de longue date a dû recourir au chômage partiel, à contrecœur. Les inquiétudes concernant l'avenir du complexe et la possibilité d'une saison perdue ont fait notre quotidien.

Question: Dans quelle direction pensez-vous que le tourisme se développera à l'avenir? Réponse: Les gens se concentreront de nouveau sur des destinations facilement accessibles en voiture. Les destinations long-courriers n'auront plus la même importance qu'avant la crise. La sensibilisation à l'environnement et le développement numérique prendront également plus d'ampleur et joueront un rôle majeur. Les entreprises qui disposent d'une infrastructure moderne, qui font preuve d'un comportement respectueux de l'environnement tout en étant à la pointe de la technologie et qui parviendront en même temps à rendre l'expérience du client inoubliable et unique grâce à un traitement personnalisé et un service exceptionnel sortiront gagnants du tourisme dans le futur.



Patrick und Gaby Flückiger sowie Jogi Brunner, Leiter BikeHoliday, mit der schweizerischer National-Alpin-Skimmansschaft, die 2019 an der Costa Brava ihr Training absolvierte. - Patrick et Gaby Flückiger, en compagnie de Jogi Brunner, responsable de BikeHoliday, avec l'équipe nationale suisse de ski alpin, venue s'entraîner sur la Costa Brava en 2019.

IZ

IZ/IB

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":

DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI (IZ)
46017 VALENCIA
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

TRADUCTIONS: ISABELL BÜSCHEL (IB)

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/ CLOTÛRE DE REDACTION + ANNONCES

Daten 2021 werden Ende 2020 veröffentlicht
Les dates de 2021 seront publiés fin 2020

ANZEIGEN/ANNONCES

DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:
REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

VERSAND PRINT AUSGABE/EXPEDITION EDITION PRINT
2021 - TBA

Madrid: Ausstellung des Schweizer Künstlers Daniel Garbade

Seit Mitte der 1980er-Jahren lebt der Schweizer Kunstmaler, Illustrator und Fotograf Daniel Garbade in Kastilien La Mancha, mit seinen Werken ist der gebürtige Zürcher in Kunstgalerien rund um die Welt – etwa Lausanne, Paris, Zürich, Toledo oder Mexiko – präsent gewesen. Noch bis zum 11. Oktober ist in Madrid seine Ausstellung mit dem Titel «este doble objeto de deseo» zu sehen. In den ausgestellten Fotografien spielt Daniel Garbade mit den Formen der dargestellten Objekte und bietet so dem Auge des Besuchers neue Reize. Mehr Infos unter www.belenartspace.com

IZ

Madrid: exposition de l'artiste suisse Daniel Garbade

Le peintre, illustrateur et photographe suisse Daniel Garbade vit en Castille-La Manche depuis le milieu des années 80. L'artiste, né à Zurich a exposé dans des galeries d'art du monde entier – par exemple à Lausanne, Paris, Zurich, Tolède ou Mexico. Son exposition, intitulée «este doble objeto de deseo» est à voir à Madrid jusqu'au 11 octobre. Dans les photographies exposées, Daniel Garbade joue avec les formes des objets représentés, offrant ainsi aux yeux du visiteur de nouvelles inspirations. Plus d'informations sur www.belenartspace.com

IZ/B



«alas peligrosas» titelt sich dieses Werk.
 Cette œuvre est intitulée «alas peligrosas».
 © Daniel Garbade



Hainzl & Partner
 Versicherungen S.L.



IHRE SPEZIALISTEN FÜR VERSICHERUNGEN ALLER ART

- Private Krankenversicherung** + **Lebensversicherung**
- Kraftfahrzeugversicherung** + **Rentenversicherung**
- Gebäudeversicherung** + **Schiffsversicherung**
- Gewerbeversicherung** + **Sterbeversicherung**
- Hausratversicherung** +



Exklusiv-Agentur
helvetia
 DGSF-Nr. C0157B925649052

provo.ch

Unsere Büros:
 An der Costa del Sol - Zentrale Marbella Tel: +34 952 774 772
 Büro Estepona Tel: +34 951 516 910

An der Costa Blanca - Büro Denia Tel: +34 966 881 679
 Büro Altea Tel: +34 965 899 669
 Büro Orihuela Tel: +34 965 325 181
 Auf den Balearen - Büro Palma Tel: +34 971 228 706
 Büro Llucmajor Tel: +34 971 773 501

info@hainzl-gruppe.com **www.hainzl-gruppe.com**

Alentejo, Almansa und Campo de Borja: Schweizer Winzer

Im Lotto gewinnen, den Job an den Nagel hängen und sich unter südlicher Sonne ein Weingut zulegen. Einige träumen davon, andere haben es in die Tat umgesetzt. Die Schweizer Revue unterhielt sich mit zwei Ehepaaren und einem Unternehmer, die in Portugal respektive Spanien zu Winzern geworden sind.



Nicht wenige träumen davon eigenen Wein anzubauen, manche Schweizer haben es in die Tat umgesetzt. - *Beaucoup rêvent de cultiver leur propre vin, certains Suisses ont sauté le pas.*
Foto Palmieri Sicilia

Erika und Thomas Meier haben von Berufswegen die Welt gesehen, über ein Jahrzehnt haben sie in Asien gelebt. «Ich hatte von der Winzerei keinen blassen Schimmer!» gesteht Erika, bis sie über einen Bekannten von einem Rebberg erfuhren, der zu verkaufen war. Also flogen Erika und Thomas nach Portugal und fuhren in den Alentejo um sich das Weingut anzuschauen. Bereits nach zehn Minuten wussten die Beiden, dass sie das Abenteuer wagen würden. Man schrieb das Jahr 2010, Portugal litt unter der Wirtschaftskrise und viele verliessen die trockene Region im Süden des Landes. «Dem Charme des Alentejo kann man sich kaum entziehen,» kommentiert Erika Meier, und ergänzt «und dass die Trauben gut waren, bestätigten uns renommierte Önologen, welche die Region gut kannten.» Ihre Rot- und Weissweine sollen den Charakter der Alentejo widerspiegeln: Die Böden dieser Region bestehen meist aus Marmor, Kalk sowie rotem Schiefer mit etwas Lehm, daher sind die Weine sehr dicht und kräftig, mit einer ganzen Palette von Aromen und weich eingebundenen Tanninen. «Schliesslich soll man unseren Weinen anmerken, woher sie kommen,» sagt Erika abschliessend.

In Spanien gibt es zweifelsohne bekanntere Weinbauregionen als jene in Castilla-La Mancha, doch genau hier, nahe der Kleinstadt Almansa, haben Max und Martina Egolf Pfister vor über 20 Jahren ihr neues Zuhause gefunden. Ursprünglich im Kultursektor in der Schweiz tätig, wünschten sich beide einen Lebenswechsel und entschieden sich das Wein-Metier im Süden Frankreichs kennenzulernen, bevor es sie nach Spanien zog. «Mit vielen Vorurteilen fuhren wir bis in die Mancha mit der Meinung, dass dort alles flach und baumlos sei, fanden jedoch einen Ort nahe einem Kloster, in welchem schon vor langer Zeit

Alentejo, Almansa et Campo de Borja: vigneronns suisses

Gagner le gros lot, démissionner et acheter un vignoble sous le soleil du sud. Certains en rêvent, d'autres ont sauté le pas. La Revue Suisse s'est entretenue avec deux couples mariés et un entrepreneur, devenus viticulteurs au Portugal et en Espagne.

Erika et Thomas Meier ont vu le monde au cours de leur carrière professionnelle, ayant vécu en Asie depuis plus d'une décennie. «Je ne savais rien du monde viticole!» admet Erika, jusqu'à ce qu'ils entendent parler d'un vignoble qui était à vendre par l'intermédiaire d'un ami. Erika et Thomas se sont alors envolés pour le Portugal et se sont rendus dans la région de l'Alentejo pour visiter le vignoble. Le couple a su en dix minutes qu'ils voulaient risquer l'aventure. C'était en 2010, le Portugal souffrait de la crise économique et beaucoup quittaient la région aride dans le sud du pays. «Vous pouvez difficilement échapper au charme de l'Alentejo», commente Erika Meier, tout en ajoutant «et la bonne qualité des raisins nous a été confirmée par des œnologues de renom qui connaissaient bien la région». Ses vins rouges et blancs seraient à l'image de l'Alentejo: les sols de cette région sont principalement constitués de marbre, de calcaire et d'ardoise rouge avec de l'argile, c'est pourquoi les vins sont très denses et puissants, offrant toute une gamme d'arômes et de tanins fondus dans l'ensemble. «Après tout, nos vins doivent refléter leur terroir» conclut Erika.

Il y a certainement des régions viticoles plus connues en Espagne que celles de Castille-La Manche, mais c'est ici, près de la petite ville



Martina und Max Egolf haben mit ihren Kindern in der Mancha ihr Zuhause gefunden.
- *Martina et Max Egolf ont trouvé leur chez-eux avec leurs enfants dans la Manche.*

d'Almansa, que Max et Martina Egolf Pfister ont trouvé leur nouvelle maison il y a plus de 20 ans. Après un début de carrière dans le secteur culturel en Suisse, tous deux ont souhaité changer de vie et ont décidé de se familiariser avec le métier viticole dans le sud de la France avant de s'installer en Espagne. Martina Egolf nous décrit son voyage sur le plateau espagnol: «C'est avec beaucoup de préjugés que nous nous sommes

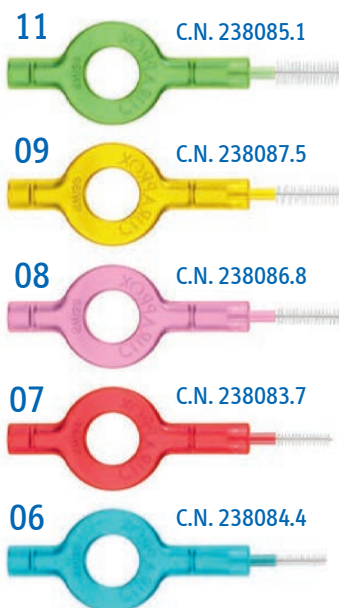
die Mönche Wein kelterten» beschreibt Martina Egolf ihre Reise in die spanische Hochebene. Sie erwarben eine Finca mit zwei renovierungsbedürftigen Wohnhäusern, einer alten Bodega sowie einigen Hektaren brachliegendem Land. Trotz der Warnung, dass es in dieser Zone ohne Bewässerung gar nicht möglich wäre Weinreben anzubauen, gingen die Beiden ans Werk und pflanzten 1999 und 2000 junge Rebstöcke an. Und siehe da, trotz des spärlichen Regens in dieser Region besitzen Max und Martina heute neun Hektar mit unterschiedlichen Rebsorten wie Cabernet-Sauvignon, Merlot, Shiraz oder Garnacha. Geerntet wird von Hand, rund 15'000 Flaschen werden pro Jahr abgefüllt. Ein harter Job, trotzdem kommentiert Martina: «Wir versuchen jedes Jahr mit gesunden Trauben, viel Liebe und Zeit einen Wein zu machen, der uns jeden Tag mit Freude und Stolz erfüllt, wenn er auf unserem Tisch steht.»

Seit 2003 betreibt der Schweizer Unternehmer Ueli Breitschmid in Meggen am Vierwaldstättersee einen Bio-Weinberg. Aus dem Hobby wurde eine Leidenschaft, und so erwarben Breitschmid und seine Frau Erika auch ein Weingut auf Sizilien. Für die Kellerarbeiten wurde ein spanischer Önologe engagiert, der aus einer Winzerfamilie in der Nähe von Zaragoza stammt. Dieser meinte irgendwann nicht unbescheiden, dass er bei sich zu Hause in Tabuena einen noch besseren Wein produzieren

rendus en Manche en nous imaginant que tout y était plat et sans arbres; or, nous avons trouvé un endroit près d'un monastère où des moines produisaient du vin il y a longtemps». Ils ont acheté une finca avec deux maisons à rénover, une ancienne bodega et quelques hectares de terrain en friche. Malgré l'avertissement qu'il ne serait pas possible de cultiver des vignes dans cette zone sans irrigation, le couple s'est mis à pied d'œuvre et a planté de jeunes vignes en 1999 et en 2000. Et voilà que, malgré les faibles précipitations dans cette région, Max et Martina possèdent désormais neuf hectares avec différents cépages tels que le Cabernet-Sauvignon, le Merlot, le Shiraz ou le Garnacha. La récolte se fait à la main et donne environ 15 000 bouteilles chaque année. Un travail difficile, et pourtant Martina commente: «Chaque année, nous essayons de produire un vin fait de bons raisins, d'amour et d'attention, qui nous remplit de joie et de fierté chaque jour qu'il est sur notre table.»

L'entrepreneur suisse Ueli Breitschmid exploite un vignoble bio à Meggen sur le lac des Quatre-Cantons depuis 2003. Ce qui n'était qu'un passe-temps est devenu une passion, à tel point que Breitschmid et sa femme Erika ont également acquis un vignoble en Sicile. Un œnologue espagnol, issu d'une famille de vigneron près de Saragosse, a été engagé pour y effectuer les travaux. À un moment donné, ce dernier n'a pas hé-

CURAPROX



**Verwöhnen Sie
Ihr Zahnfleisch
Dorlotez vos
gencives**

Erhältlich in Apotheken, in der Parafarmacia des El Corte Inglés und auf...
À vendre dans les pharmacies, parapharmacies El Corte Inglés et...
shop.curaprox.es



**AHORA EN
ESPAÑA**



+ SWISS PREMIUM ORAL CARE

Folgen Sie uns auf | Suivez-nous sur





Seit seiner Kindheit hatte Thomas Meyer den Wunsch einen Rebberg zu besitzen, in Portugal hat er diesen in die Tat umgesetzt.

Thomas Meyer rêvait depuis l'enfance de posséder un vignoble ; c'est au Portugal qu'il a réalisé son rêve.

Foto: Herdade da Cardeira

könne, wenn das Schweizer Unternehmerpaar bei der Finanzierung der Kellerei helfen würde. «Der Entscheid fiel mir deshalb so leicht, weil ich wusste, dass die Brüder Jesus, Rafa und Eduardo Cuartero ihre Trauben an die grösste Genossenschaft im Campo de Borja lieferten, die daraus ihren Spitzenwein «Alto Moncayo» keltern, der 2010 mit 100 Parker-Punkten ausgezeichnet wurde.» begründet Ueli Breitschmid sein Engagement. Die Schweiz-spanische Bodega produziert auf Grund der besonders harten Klimagegensätze zwischen Sommer und Winter einen ganz besonderen Garnacha-Wein, dessen 2013-Jahrgang in Brüssel grosses Gold mit der Nennung «Entdeckung aus Spanien» ausgezeichnet wurde.

www.cardeira.pt
www.bodegasampelos.com
www.palmerisicilia.es

IZ

sité à leur confier qu'il saurait produire un vin encore meilleur chez lui à Tabuena si le couple d'entrepreneurs suisses aidait à financer le vignoble. «La décision a été facile pour moi car je savais que les frères Jésus, Rafa et Eduardo Cuartero livraient leurs raisins à la plus grande coopérative de Campo de Borja, dont est issu son vin prestigieux «Alto Moncayo», qui a obtenu 100 points Parker en 2010 » raconte Ueli Breitschmid pour expliquer son engagement. La bodega suisse-espagnole produit un vin Garnacha extraordinaire en raison des contrastes climatiques particulièrement rudes entre l'été et l'hiver. Son millésime 2013 a reçu la médaille d'or à Bruxelles assortie du titre de «Découverte d'Espagne».

www.cardeira.pt
www.bodegasampelos.com
www.palmerisicilia.es

IZ/IB

COVID-19 Pandemie: Fotowettbewerb

Während der Hausarrest-Wochen hat die Schweizer Botschaft in Madrid über ihre Facebook-Seite einen kleinen Fotowettbewerb mit dem Titel «desde mi ventana» durchgeführt, am meisten Likes erhielt der Schappschuss mit dem Titel «el balcón indiscreto» von David Alonso Panadero. Nicht nur Raucher werden dieses Luft schnappen bestens nachvollziehen können...

IZ

COVID-19 pandémie: Concours photo

Pendant les semaines de confinement à domicile, l'Ambassade de Suisse à Madrid a lancé un petit concours photo via sa page Facebook intitulé «desde mi ventana». La photo la plus populaire est un cliché de David Alonso Panadero intitulé «el balcón indiscreto». Les fumeurs ne seront pas les seuls à comprendre cette bouffée d'air ...

IZ/IB

